

*Vulgaria Stanbryge.*



*Yes God p'fist ad me m'ltum y'p'are*

*1st 6th 7th 8th 9th 10th 11th 12th*

*Temp  
1st  
2nd  
3rd  
4th  
5th  
6th  
7th  
8th  
9th  
10th  
11th  
12th*

**S** Inciput/et vertex/caput occiput/ et coma crinis  
 Hoc inciput/is. the fore parte of the heed  
 hic vertex/is. for the crowne of the heed  
 hoc caput/is. for a heed  
 hoc occiput/is. the hynderparte of the heed  
 hec coma/e. for a busshe  
 hic crinis/is. for a heere

**C**incinnus/cranium/cerebrum/sutura/pilusq;  
 Hic cincinnus/i. for a locke  
 hoc cranium.i. for the brayne panne  
 hoc cerebrum/i. for the brayne  
 hec sutura/e. for the seme in the heed  
 hic pilus/i. for a heere

**O**s facies/oculus/acies/albugo/pupilla  
 Hoc os/is. for a mouth  
 hec facies/ei. for a face  
 hic oculus/li. for an eye  
 he acies/ei. for the syght of the eye  
 hec albugo/is. for the whyte of the eye  
 hec pupilla/ic. for the apple of the eye

**F**rons intercillium/gena/barba/supersilium  
 Hec frons/tis. for the foreheed  
 hoc intercillium the space byt wene the browes  
 hec gena/e. for the eye lydde  
 hec barba/e. for a berde  
 + hoc supersilium/i. for the browe aboue

**P**alpebra/nigrum oculi/cilium/sic angulus/hyrquus  
 hec palpebra/e. for the eye lydde  
 hoc nigrum oculi the blacke of the eye  
 hoc cilium/i. the byre of the eye  
 hic angulus/i. for the corner of the eye  
 hic hyrquus/li. idem

**T**empus/os/et bucca/cartilago/quoq; mala

Hoc tempus/is. for the temple of the hede

hoc os/os/is. for a bone

hec bucca/ce. for the cheke

hec cartilago/is. for a grystell

hec mala/e. for the ball of the cheke

**V**ultus/maxilla.mandibula/ruga/molaris

Hic vultus/us. for a countenaunce

hec maxilla/le. for a cheke

hec mandibula/e. for the holowc parte of the cheke

hec ruga/e. for the wryncle properly in the face

hic molaris/is. for a gome tothe

**I**nterceptum/interfinium/iunguia/palatum

Hoc interceptu/i. for the byrdge of the nose

hoc interfinium/i. idem

hec iunguia/e. for the gome

hoc palatum/i. for the rose of the mouth

**D**ens latus/duplex/intersticiu/genninus.

Hic dens/is. for a tothe

Dens latus for the fore tothe

Dens duplex for the gome tothe

hoc intersticiu for the space bytwene the tethe +

hic genninus for the gome tothe

**D**ens columellaris/maxillaris/et caninus

Dens columellaris/the rounde tothe nexte the tothe

Dens maxillaris for the gome tothe

Dens caninus for the eye tothe

**L**ingua/nares/nasus/labrum/labiumq;/labellum

Hec lingua/e. for a tonge

hec naris/is. for the nose thryll

hic nasus/i. for a nose

hoc labrum/i. for a lyppe

**V**ulga.stan.

**A.ij.**

hoc labium / i.	idem
hoc labellum	idem
<b>M</b> ucus / sic mentum / collum / guttur / iugulus	
Hic mucus / i.	for the snyuell
hoc mentum / i.	for a chynne
hoc collum / i.	for a necke
hoc guttur / is.	for a throte
hic iugulus i.	idem
<b>C</b> ervix / arteria / sublinguium / gurgulio	
Hic cervix / is.	the nappe of the necke
hec arteria / e.	the wynde pype
hoc sublinguium	the wynde flappe
hic gurgulis	idem
<b>A</b> uris & auricula / glans et tonsilla	lupes
Hec auris / is.	for the organ of the eere
hec auricula	for the hole in the yere
hec glans / is.	for a werre kernell
hec tonsilla / le.	idem
<b>V</b> ula / faur / rictus / frumen / tergum / gula dox sunt	
Hec vula / le.	for y flap y couereth y wyde pype
hec faur / cis.	for a cheke
hic rictus / us.	for the compace of the mowthe
hoc frumen / is	for the throte boll
hoc tergum / i.	for the backe
hec gula / le.	for the mete pype
hoc dox sunt / i.	for a backe.
<b>S</b> piritus / anhelicus / halitus / cutis / caro / pellis.	
Hic spiritus / us.	for the brythe
hic anhelicus / i.	for the pantynge
hic halitus / i.	for brythe
hec cutis / is.	for skynne
hec caro is	for flesche



hec pellis	for a fell
Uena/membrana/sanguis/cruor/atq; variq;	
Hec ven/e.	for a bayne
hec membrana/e.	for the lytell skynne in the fleshe
hic sanguis/is.	for blode
hic cruor	idem
hic variq;/is.	for the bayne in the thyghe
Attribus/colera/sputum/pituitaq; fleugma.	
Hec attribus	for the melancoly
hec colera	for the colour
hoc sputum/i.	for the spytell
hec pituita/e.	for the sicume or the pytte
hoc fleugma	for sicme
Spinaq; cum scapula/pectus/toxar/humerusq;	
Hec spina/e.	for the backe bone
hec scapula	for the sholder blade
hoc pectus/is.	for a brest
hic toxar/is.	for a chest
hic humerus/i.	for a sholder
Inter scapillum/latus/alag; costa/papilla	
Hoc inter scapillu	for the space byt wene the sholders
hoc latus/is.	for a syde
hec ala/e.	for an arme hole
hec costa/e.	for a rybbe
hec papilla/e.	for a pappe heed
Gamina/mamilla/suul vber/compago/medulla	
Hec mamina/e.	for a pappe
hec mamilla	for a lytell pappe/or for the teet
hoc vber/is.	idem
hec compago/is.	for ioyninge. ij. Joyntes togyder
hec medula/e.	for mary
Brachium/et gybber/cubitus/manus/blna lacertus	
Uulga. stan.	A. iij.

<b>Hoc brachium / i.</b>	for the arme
<b>hoc gibber / ris.</b>	for the brawne of the arme
<b>hic cubitus / i.</b>	for a cubyte
<b>hec manus</b>	for a hande
<b>hic lacertus</b>	þ space bytwene þ holder to þ el
<b>Musculus / et callus</b>	pugn <sup>o</sup> / digit <sup>o</sup> / vola / palma (bolwe.
<b>hic musculus</b>	for the calfe of the legge
<b>hic calus</b>	the hardnes in the hande oꝝ fote
<b>hic pugnus</b>	for a fylle
<b>hic digitus</b>	for a synger
<b>hec vola</b>	for the holownes in the hande
<b>hec palma</b>	the balle in the hãde
<b>Modus / et articulus</b>	vnquis / fissura quoq; neruus
<b>hic nodus</b>	for a Joynt
<b>hic condulus</b>	for a knokle
<b>hic articulus</b>	for a too
<b>hic vnqis</b>	for the napele of a man
<b>hic fissura</b>	þ space bytwene þ syngers & toos
<b>hic neruus</b>	for a senowe
<b>Ac internodium / pulsus / brachialeq; / pollex</b>	
<b>Hoc internodiũ</b>	the space bytwene the Joyntes
<b>hic pulsus</b>	for betynge of tye baynes
<b>hoc brachiale</b>	for a wrell
<b>hic pollex</b>	for a thombe
<b>Index / &amp; medicus / anularis / &amp; auricularis</b>	
<b>hic index</b>	for the fourmeth synger
<b>hic anularis</b>	for the mydle synger
<b>hic medicus</b>	for the leche synger
<b>hic auricularis</b>	for the lytell synger
<b>Cox / epar / atq; iecur / fel / splen / precor dia / lien</b>	
<b>Hoc cox</b>	for a herte
<b>hoc epar</b>	for a lyuer

hoc iecur	for a māwe
hoc fell	for a gall
hoc splen	for the mylte
In pl <sup>ri</sup> hec p <sup>ro</sup> dia	for the herte strynges
hoc lien	for the longe gutte

**Pulmo/rien/stomachus/ren/omentum/diafragma**

Hic pulmo	for the longe
hic rien	for the rapnes of the backe
hic ren	idem
hic stomachus	for the stomache
hoc omentum	for the hell
hoc diafragma	for the mydyl

**Intestinum/umbellicus/iuncturaq/benter**

Hoc intestinum	for a bowell
hic umbellicus	for a nauell
hic iunctura	for the gyrdel stede
hic benter	for a hely

**Ilia/besica/fibre/remunculus/aluus**

In pl <sup>ri</sup> hec ilia	for the small ropes
hec besica	for the bladder
hec fibre	for small baynes
hec remunculus	for the kydney
hec aluus	for a hely or pauche

**Sumen/cora/nates/poder/lumbus/quora pubes**

Hoc lumen	for the fatnelle of the flanke
hec cora	for a hypppe
hec nates	for a buttocke
hic poder	for an ars hole
hic lumbus	for a loyne
hec pubes	for a share

**Inguen/brina/locum/penis/membrum genitale**

Hoc inguen	for the thare
hec brina	for pyllle

hoc locum	idem
hic penis	for a mannes yerde
hoc mēbrū genitale	idem
<b>R</b> amex. aquaticus / vīna / fistula / tubus	
Hec ramex	for the codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula vīne	the pype in a mannes yerde
<b>S</b> cortum / testiculus / uterus / crus / buluaq; / matrix	
hoc scortum	for the codde
hic testiculus	for a stone
hic uterus	for a hely
h. c crus	for a thyghe
hec bulua	locus vbi puer concipitur
hec matrix	idem
<b>E</b> st genitura / femur / semen / strea / quoq; sura	
Hec genitura	for nature of a man
hoc femur	for a thyghe
hoc semen	for the sede of a man
hec strea	for a sypnne
hec sura	idem
<b>T</b> ibia / sicq; genu / poples / pes / malleolusq;	
Hec tibia	for a lege
hoc genu	for a knee
hic poples	for a hamme
hic pes	for a fote
hic malleolus	for an ankle
<b>V</b> ertebrium / et digitus pedis / et calx / plantaq; subtal	
Hoc vertebrium	for the whyple bone
hic digitus pedis	for a too
hic calx	for a hele
hec planta	for the soule of the fote
hoc subtal	idem

¶ **F**inis.

o/for a garment      a/clothe      i/idem      i/apparaple  
**Oic** indumentum/bestis/bestitus/amictus  
 i/idem      i/idem      i/idem  
**Dynatus**/simul/apparatus/amiculus idem  
 i/a cappe      e/a hatte idem  
**Ista** caput gestat apex/caliptra/galcrus  
 o/a cappe      i/idem      i/an hood      o/idem  
**Biretum**/psilius/cucullus/capitiumq;  
 e/gowne      herie      idem      longe      idem  
**Toga**/subducta/curtata/dimissa/talaris  
 syngle      lynes      furred      o/gowne  
**Simplex** duylata/pellita/pallum adde  
 e/synge      i/bosum      full of playtes      e/plete      i/idem  
**Duplatura**/sinus/sinuosus/plicaq;/ruga  
 e/a hemme      e/coler      e/purse      e/ndem      i/ndem  
**Funbria**/collaris/simul instita/fascia/lindus  
 i/clothe      e/ndem      o/ndem  
**Penulus**/bel peniculum/peniculamentum  
 i/doubler      c/cote      e/peycote      e/sakei      i/mante  
**Deplois**/et tunica/tunicella/tunicula/clamis  
 e/saue      i/clothe      o/a shotte gowne  
**Hanica**/bardiacus/hemitogium/bardocuculus  
 e/a herie      ee/breches      e/a gloue      e/herie      i/syrole steds  
**Interula**/braces/cirotheca/subucula/cinctus  
 o/syrole      ee/purse      o/ndem      o/syrole      e/ndem  
**Cingulum**/crumena/marsupium/zonula/zona  
 to lace      e/a lace      to lace to gyder      ynlace  
**Fibuloz**/et fibula/confibuloz/refibuloz;  
 hoite      e/hose      i/e/o/to the knee      longe  
**Curtate** calige/cincturales/quoz longe  
 e/a poynte      e/a lace      elacher      i/a pynson  
**Corbula**/cum ligula/corrigia/calceolusq;  
 i/a shoo      e/a sypper      i/a buskynne      e/a boie      i/locke  
**Calceus**/et crepida/cothurnus/et ocrea/lucius  
 e/a stomacher      e/a pynne      o/tache      e/needle  
**Fascia** pectoralis/acicula/spinter/et acus  
 o/garys      o/ndem  
**His** subligaculum/necnon et subligat adde

o/blade o/hafte l/idem e/berth e/porne  
**Ferrum** manubrium/capulus/baginaq; culpis  
 e/edge i/knyfe d/ill p/retico i/harpe  
**Acies/cultellus** obfus/infestus/acutus  
 o/fronteler o/kall o/bonet o/kall e/a payre of burlettes  
**Rundum reticulum/mitrum/crinale/mitella**  
 o/a keuerchefe o/idem e/idem e/pillet o/an apozne  
**Flameum/flaminium/rica/birta/gremiale**  
 i/rynge e/bioche o/an agnus dei o/a scale e/a ryng of the tere  
**Annulus/armilla/monile/sigillum/inauris**  
 o/naphyn e/a lytell keuerchefe o/naphyn  
**Lintheolum/simul et recula/sudariolumq;**  
 o/idem o/a ppncale  
**Sudarium iungas simul acicutariatheca**  
 o/bedde o/chambre i/bedde o/innerchambre e/idem  
**Stratum/cubiculum/lectus/penitralis/penalis**  
 o/bedde i/idem i/chambre e/bedde borde a bedde fote  
**Cubile/torax/thalamus/et spondaq; fulcrum**  
 o/strawe o/idem o/bolter e/eder bed i/blanked  
**Stramen/stramentum/cervical/culcitra/lobix**  
 o/mattes o/sape o/pylowe e/lyate o/couerlet  
**Cozmentum/stragulum/pulvinar/linthea/thozal**  
 e/ca/e o/a four e/curtayne o/idem  
**Teca/canopeum/peristroma/peripetasma**  
 o/benche o/stole e/pplyot e/idem e/sege  
**Scannum/scabellum/matula/matelle/lacrina**  
 to pyffe e/idem e/comyn sege e/to sytze  
**Locium/urina/cum forica/facio stercus**  
 idem idem ferre synk: i/sytze pyffe  
**Donsozio/cacco/pedo/feteo/cumo/ningo**  
 o/brusthe i/combe o/glasse to brusthe to keme  
**Utericulum/pecten/speculum/barro/quoq; pecto**  
 o/doze e/locke e/key i/naple o/door barre  
**Hostium/sera/clauis/clauus/quoq; pellulum adde**  
 e/wyndowe o/glasse i/laryffe i/a lytell key  
**Fenestra/bicrum/cancellus/clauiculisq;**  
 e/matche i/synclione e/dore e/candel e/idem  
**Sulphurata/siler/pix/candela/lucerna**

o/a candell stycke i/rothe i/taptr e/sterne o/salowe

Candelabium/lichnus/cereus/lanterna/sepumqz

o/a presse/oz a wardeope i/a wardeope keper to folde clothes

Estqz bestiarium/bestispicus/complico bestes

o/a courte e/an hall o/a parloure o/a hall

Attrium/et aula/cenaculum/tricliniumqz

i/a courtyer i/ndem

Hinc et attriales/simul allicus esse feruntur

o/a pteuy chambie e/carpes i/coborde o/carpes e/hang ynge

Conclauē/ tapes/ abacus/tapetum/aulea

e/borde cloth e/table e/ressle o/gyfthen o/chapre e/borde cloth

Mappula/mensa/tripos/pulvinar/cathedra/mappa

o/a towell o/naphyn o/laner o/bafyn

Mantile/mantiliolum/gutturum/labrum

o/a water basyn o/salte seller o/spone dyfthe

Manilium/sal/salinum/coctear/quoqz discus

e/plater o/saucer dyfthe e/saucer plater

Lanx/et acetabulum/patina/scutella/perapsis

i/for a sewer chamberlayne

Ciborum appositō/simul architrictinus eis das

e/pantre e/ndem e/botre

Cella/penaria/sic ceruiscaria dicas

o/a pence o/wyne seller e/ndem i/botler

Penarium/et cellarium/apoteca/promusqz

to drawe drawe out to tonne e/tankarde barell

Promo/depromo/dolium/et amphora/cadus

o/pype o/tonnyng dyfthe e/pygot o/wyne

Doliolum/infundibulum/et clipeoda/binum

i/botell e/ndem i/dynke e/dregges e/ale e/ryall

Ucer/obba/potus/fer/ceruiscia/quoqz spuma

i/tankarde e/salte ppece i/sandynge ppece e/couer

Cantarus/et patera/crater/acozona

i/cuppe o/a pot o/a cup e/couer e/croone i/biede

Ciphus/et poculum/operculum/et mica/panis

i/chese o/crust o/a gobet o/a lyrell ppece

Caleus/et crustum/frustum/frustibulum adde

o/crust o/broken mere e/basket e/ndem i/frayle

Crustulum/fragmentum/fistella/fiscina/corbis

i/coke e/cheyn e/wom's coke e/hechyn e/bem  
**Coquus/coquina/coqua/ponina/culina**  
 i/sechyon e/synke o idem i/sye i/idem  
**Lixa/lauitina/aquariolum/et focus ignis**  
 i/chymnaye i/furney o the to well of the chymnaye flambe  
**Caminus/foznar/infumibulum/quodq; flamma**  
 i/smoke e/foze e/sperke e/hode e/idem  
**Fumus/fuligo/feuilla/titio/tozris**  
 e/a lyrell bionde e/sperke e/bionde e/cole idem i/hades  
**Facula / lintilla / fax / pruna/carbo/cinifq;**  
 o wood o/syke o/andryon e/cheppe i/songes  
**Lignum/ligniculum/ypopitrgium/allula/forceps**  
 i/bellous e/syrefoche o/idem ee/choppes  
**Follis/furcula/rotabulum/quilquillieq;**  
 e/potte o/caudron i/idem e/polner o/broche  
**Olla/calearium/cacabus/et ollula/bera**  
 e/hecheyke e/syenge pan e/sye to seibe fyre seibe  
**Fulcina/sartago/spatula/coquo/coquo/clixo**  
 o/caudron i/idem e/pan e/syrell pan e/syrdyon  
**Ahenum/lebes/patilla/patillula/crates**  
 skumme make redy pople idem rosse  
**Despumo/paro/ebuit/elciat/alfo**  
 to drawe bydes cense vnscale fyfhe to plucke bydes  
**Culcero/purgo/delquamo/lunge deplumo**  
 o/a mouer e/a pestill o/wortes o/grewell o/mustarde  
**Mortarium/pistillus/olus/ius/sinapiumq;**  
 e/garipke o/vergous o/sance  
**Allium/acetum/condumentum/cinifusq;**  
 catys o/ mete i/cater e/sellhe vele  
**Obsonium/obsonator/carnes/bituline**  
 bife mutton kybbe porke  
**Bouine/simul ouine/eduline porcine**  
 o/dage i/welle e/beket i/welle i/ryuer i/lake i/a renpge water  
**Haustru/fons/lacula/puteus/rius/lacus/annis**  
 i/a lyrell ryuer e/water e/sythe pole o/ponde e/water  
**Biuulus/et nimpha/piscina/stagnum/et aqua**

# **Herbarum nomina.**



<sup>e/rooage e/rooemary e/columbyne e/trie</sup>  
**Salua** <sup>e/rooage</sup> **bozago** <sup>e/rooemary</sup> **libatonis** <sup>e/columbyne</sup> **brassica** <sup>e/trie</sup> **tuta**

<sup>i/hoare delyle i/yoipe o/percelly o/blacke wote</sup>

**Hylos** <sup>i/hoare delyle</sup> **ysopus** <sup>i/yoipe</sup> **petrocilium** <sup>o/percelly</sup> **olistrum** <sup>o/blacke wote</sup>

<sup>e/crowfote o/syme e/endyne o/fenell</sup>

**Acedula** <sup>e/crowfote</sup> **tinum** <sup>o/syme</sup> **endulia** <sup>e/endyne</sup> **fenticulumq** <sup>o/fenell</sup>

<sup>o/marygaide e/lemle e/betony e/maloue</sup>

**Et eliotropium** <sup>o/marygaide</sup> **lactuca** <sup>e/lemle</sup> **betonica** <sup>e/betony</sup> **malua** <sup>e/maloue</sup>

<sup>e/holybok e/plantayne e/finary e/wyffe</sup>

**Alicha** <sup>e/holybok</sup> **plantago** <sup>e/plantayne</sup> **lactuegia** <sup>e/finary</sup> **consolidaga** <sup>e/wyffe</sup>

<sup>o/sotherne wood e/moder wote e/serice longe o/herbesha</sup>

**Hyotinum** <sup>o/sotherne wood</sup> **artamefia** <sup>e/moder wote</sup> **scolopendria** <sup>e/serice longe</sup> **baccar** <sup>o/herbesha</sup>

<sup>o/lely o/smallage e/ramps o/wormewood i/water robyn</sup>

**Aleum** <sup>o/lely</sup> **et apium** <sup>o/smallage</sup> **ramilis** <sup>e/ramps</sup> **abscinchum** <sup>o/wormewood</sup> **aron** <sup>i/water robyn</sup>

<sup>o/taufey o/stonetrope e/laender</sup>

**Cansetum** <sup>o/taufey</sup> **barietaria** <sup>o/stonetrope</sup> **lauendula** <sup>e/laender</sup> **unge**

<sup>e/impates o/holimpat o/water cress e/horsholle</sup>

**Spenta** <sup>e/impates</sup> **mentastrum** <sup>o/holimpat</sup> **nastarcium** <sup>o/water cress</sup> **cinogiolla** <sup>e/horsholle</sup>

### **Flomina piscium.**

<sup>o/salze frysche</sup>

<sup>frysche frysche</sup>

**Est sallamentum** <sup>o/salze frysche</sup> **simul et pates** <sup>frysche frysche</sup> **similans**

<sup>e/creys i/crabbe i/mulles frysche frysche</sup>

**Licista** <sup>e/creys</sup> **cancer** <sup>i/crabbe</sup> **mulus** <sup>i/mulles</sup> **bitulasep** <sup>frysche frysche</sup> **marinus**

<sup>e/poipos i/surgyon i/macrell i/delphas</sup>

**Phoca** <sup>e/poipos</sup> **cum rombos** <sup>i/surgyon</sup> **scomberus** <sup>i/macrell</sup> **sic quoq** <sup>i/delphas</sup> **delphin**

<sup>e/cocle i/cabbage o/ophier i/coogre</sup>

**Coclea** <sup>e/cocle</sup> **sic capto** <sup>i/cabbage</sup> **longas** <sup>o/ophier</sup> **simul ostrea** <sup>i/coogre</sup> **congrus**

<sup>salmon i/morre e/spot i/hoineche e/cocle e/sal frysche</sup>

**Salmo** <sup>salmon</sup> **mugil** <sup>i/morre</sup> **apoa** <sup>e/spot</sup> **tautilus** <sup>i/hoineche</sup> **et coclea** <sup>e/cocle</sup> **concha** <sup>e/sal frysche</sup>

<sup>o/erynge e/poizne bache i/plys i/whale e/whyte pole</sup>

**Allec** <sup>o/erynge</sup> **radagia** <sup>e/poizne bache</sup> **peren** <sup>i/plys</sup> **cetufq** <sup>i/whale</sup> **balina** <sup>e/whyte pole</sup>

<sup>e/tenche e/chenyn i/e/dost frysche i/yyke i/yykerell</sup>

**Loligo** <sup>e/tenche</sup> **chepa** <sup>e/chenyn</sup> **canis** <sup>i/e/dost frysche</sup> **lupus** <sup>i/yyke</sup> **atq** <sup>i/yykerell</sup> **lupillus**

<sup>i/barbis e/ele e/soule e/synne</sup>

**Barbatilus** <sup>i/barbis</sup> **simul anguilla** <sup>e/ele</sup> **squama** <sup>e/soule</sup> **quoq** <sup>e/synne</sup> **pinna**

### **De partimentibus ad equum.**

**Vulga. san.**

**B. j.**

e/able      e/beydell      e/ryne      vnt/ryne  
**Epiphium/frenum/habena/scancilegium**  
 e/synthe      e/poyrell      e/cropper      e/packe sadle  
**Cingula/antela/postela/ditella**  
 e/pache      e/ferdell      i/a depuer of clothe  
**Sarcina/sarcinula/hinc sarcinarius addas**  
 e/a male      e/a boger      e/hors combe      hors locke  
**Mantica/manticula/addas strigilis/quoq; compes**  
 o/houe      e/pastoures      i/packe hors      e/manc      e/ryem  
**Ungula/lustragines/duellarius/tuba/caprona**  
 i/geidynge      e/mare      i/hors balcken  
**Cantherius/equa simul equus testiculatus**  
 i/cable      i/colte      i/baker of hors to toine      to barke  
**Caballus/pullus/egola/ flectosq; domo**  
 i/ambler      i/idem      i/toner  
**Gradarius/volutarius/furcullariusq;**  
 to trotte      courser      to trotte      amble  
**Succutio/compus/simul et luscillo/voluto**  
 to smell      touche      sobbe      conge      for conge  
**Olfacio/tango/singulcio/tullio/tullis**  
 here      taste      i/swellenge      vnderstande      touchynge  
**Audio/gusto/simul olfactus/sentio tactus**  
 herynge      seynge      i/vnderstandynge      i/touchynge      to te  
**Auditus/bifus/sensus/gustus/bideosq;**  
 gape      nefe      i/stutter      to stute      i/typer  
**Olluto/seruuto/ballus/balbutio/bisus**  
 to spgh or sobbe      spytte      to wagge the heed      to rwynde  
**Singulcio/serco/conquinisco/conniueosq;**  
 i/gogle eyas      e/a gogle eyed womā      i/blee eyed      i/spurbynde      e/idem  
**Strabo/straba/hippus/luscus/tingesq; cocles**  
 dete      squye      blynde      he that loketh a squye  
**Et surdus/petis/lucceus/recuriensq;**  
 dombe      lame      croked      idem      idem  
**Et mutus/et claudus/barus/curunsq; victus**  
 longe      tale      plope      vrrade      fyrell      bye  
**Longus/procerus/elegans/rectus/breues/altus**  
 a dwaffe      idem      idem      idem  
**Homullus/nanus/homuncio/pomilioq;**

<sup>thick</sup> <sup>confused</sup> <sup>fat</sup> <sup>thick</sup> <sup>lame</sup>  
**Latus/abeſus/traſſus/pinguis/macilentus**  
<sup>forte or lene</sup> <sup>ſmall</sup> <sup>lene</sup> <sup>to be lene</sup>  
**Sic copulentus/graciles/macerqz/macresco**  
<sup>fatnes</sup> <sup>ſlowe or ſlacke</sup> <sup>lene</sup>  
**Et pinguedo/cellabundus/sic macieſqz**  
<sup>ſwarte</sup> <sup>ſlowe</sup> <sup>idem</sup> <sup>quicke</sup>  
**Sic cunctabundus/et ſignis/tardus/acutus,**

**The auctour.**

**All ye tell chyldren beſpy your ſtyle ye drefſe**  
**Unto theſe treatyſes with goodly aduertence**  
**Theſe latyn wordes in your hertes to expreſſe**  
**To thende that ye maye with all your intellygence**  
**Serue god your maker holy vnto his reuerence**  
**And yf ye do not the rode muſt not ſpare**  
**You ſoꝝ to lerne with his ſharpe moꝝall ſence**  
**Take now good heed/and herken your vulgare**

**Vulgaria quedā cū ſuis vernaculis compilata  
iuxta conſuetudinē ludi litterarii. diuꝝ Pauli.**

**Good moꝝowe. Bonū tibi huius diei ſit primordium.**  
**Good nyght. Bona noꝝ/tranquilla noꝝ/optata requies.**  
**God ſpede. Bona ſalus/ſalue/ſaluus ſis.optata ſalus.**  
**How fareſt thou. Qua balitudine pꝛeditus es/vt vales**  
**Qua balitudine afficeris/vt te habes.**  
**I fare well thanked be god.**  
**Bene me habeo alitꝛhono ſit gratia**  
**Whyeꝛ goeſt thou. Quo tendis.**  
**I go to the ſege/ Ad ſolicam pꝛgo.**  
**I ſhall bere the company. Comutaboꝝ te/ſociabo te.**  
**Vulga ſtan. B.ij.**

I shall waite on the. Obseruabo te. Dabo tibi operam  
I shall quyte the. Reſerā tibi gratias / par pari teſeram.  
How doth my fader. Ut pater ſe habeat  
He was at poynt of deth. Ferme moriens erat  
God be here. Alit deus  
Thou arte welcome to me. Grat' eſt michi tuus aduēt'  
How is it with the. Ut tecum eſt  
Gyue me brede. Cedo michi panem  
Thou ſhalte haue ony thyng that I haue  
Quicquid meum eſt obtinebis  
I am well at eaſe yf I had dyed  
Vene me habeo ſi prauſus eſſem  
Drynke fyrſt and I wyll nexte  
Bibe prior et ego bibam poſterior  
Drynke agayne gemina hauſtum  
Laye thy pldge. Depone pignus  
Laye thy ſhote. Done ſymbolum  
It is a grette helpe to ſcolers to ſpeke latyn  
Non nichil conducit diſcipulis loqui latine  
I am ſure y<sup>e</sup> loueſt me not. Coſtat michi te me nō amare  
I was ſet to ſcole whan I was ſeuē yere olde  
Datus ſum ſcolis cum ſeptennis etiam  
From that day hyderwarde I was neuer kepte fro ſcole.  
Ab eo tempore huc uſq<sup>e</sup> nunq<sup>m</sup> a ſtudio detentus ſum  
Scolers muſt lyue hardy at Oxforde.  
Scolasticos Oxoni parce viuere oportet  
There is one at the doze wyll ſpeke with the  
Quidam apud hoſtium te conuenſum expetit  
I praye the come ſe me at home. Reuiſe me domi que ſo  
What doth he. Quid nam agit  
He is waken. Vigilia tenet hominem  
He is a ſlepe. Somnus opprimit eum

He is taueu on uerpe. *In illo somnum*  
 Earlyke maketh a man to slepe. *Alitū suadet hoi somnu*  
 They go arme in arme. *In lertis brachiis incedunt*  
 I wyl wraastle with the. *Luctabor tecum.*  
 If thou wraastle with me I shall laye the on the backe  
*Si mecum luctatus eris humi te prosterneam*  
 I holde the a peny. *Depono denarium tecum*  
 What hast thou done. *Quid fecisti.*  
 I haue dronke a ferthyng of wythe of ale  
*Exausi ceruiciam quadriantis.*  
 Leue thy Jettynge. *Delisse a tuis superbis gressibus*  
 I perceyue by many tokens thou arte not my frende  
*Multis argumentis comperio te nō meū amicu fore*  
 I was beten this moynynge. *Dedi penas aurora*  
 The mayster hath bet me. *Preceptor a me sumit penas*  
 I haue thewed the my couleyle  
*Tradidi tibi omnia mea consilia*  
 I haue looked longe for the. *Expectaui tuū aduētū iā diu*  
 For his folyshenes he may may were a bable  
*Ob stulticiam precium ferre potest*  
 I am lefte alone. *Desertus sum*  
 Profred seruyce synketh  
*Ministerium oblatum fordescit*  
 It semeth a scolet to were a syde gowne  
*Decet discipulum hū dimissa toga*  
 Wype thy nose. *Munge nasum*  
 Snusse the candell. *Emunge lucernam*  
 I am rydde of my monaye. *Emunctus sum pecunia*  
 Syt awaye oz I shall gyue the a blowe  
*Amoue sedem / in autem colaphum male addam*  
 Sayst thou this in earnest oz in game.  
*Ioco an seruo loqueris.*

I may not holde my handes fro the  
Non possum manus a te continere  
We must not ete fleshe. A carnibus nobis abstinentū est  
It is fastynge daye commaunded by the chyrche  
Est dies ieiunus indictus ab ecclesia  
It is halfe a daye est dies intercalaris  
He clypped me aboute þ myddle. Me mediū āplexus est  
I loue the as my lyfe. Afficio te amoꝛe eque atq; animā.  
All my felawes hate thy company  
Omnes condiscipuli mei fastidiunt contuberniū tuum.  
Oþ mynde gyueth me. Animus michi pꝛesagit.  
I shall gyue the that I promysed the.  
Reddam tibi quod pollicitus sum.  
I praye tell me whan the carvers come  
Queso fac me certioꝛem quum tabellariū uenerint  
Fare well foꝛ this nyght. Vale in hanc noctem  
He hath taken my boke fro me. Eripuit michi libꝛum  
Go hens. Confer te hinc/abi/discede/recede/  
I go to the cyte. Confero me in bzem  
I wyll bere the company. Sociabo te /cōmitabor te.  
Come hyther.  
Ades/accede/adueni/appropinqua/aggrebere  
He came stelynge vpon me. Adortus est me  
He came openly vpon me. Aggressus est me.  
It longeth to a scoler to speke latyn  
Attenit ad discipulum loqui latine.  
All my trust it is in the. Cota mea spes in te est sita  
He is a secrete man. Uir taciturnus est.  
Tary me at home tyll I come.  
Opetire me domi donec uenero  
I can my rule without the boke  
Possum meum pꝛeceptum memoriter

Thou toppelt my lycht. Interpellas lumen  
fetche me water for my handes. Alter aqua mandus.  
Drynke agayne. Gemina haustum  
Reche me brede. Porrige michi panem.  
I am a thrust. Sitis me tenet.  
I am wery of study. Cedet me studiu.  
I am wery of my lyfe. Cedet me vite mee.  
My mayster commaundeth hym to you.  
Hecus meus salutes tibi impertit  
What coultre man arte thou. Cuias es tu  
I am an englyshe man. Sum anglicus genere  
My fader is an aged man.  
Pater meus est grandeuus  
I haue a grete waye to go. Grandis via michi restat  
My pource is heuy with monaye  
Crumena mea est nummis referta  
I lye in a fedet bedde euery nyght.  
Quiesco in culitra plumali singulis noctibus  
He is a boyssous man. Vir rudis est  
What parte syngest thou. Qua voce cantas  
Thou spekest softely. Summille loqueris  
Speke out. Apperte loquere  
I am almoost beschyten  
Sum in articulo purgandi viscera  
Thou stynkenkest. Male oles.  
I beschyewe the. Mala sit tibi gratia  
Well mote thou fare I praye god.  
Ut bene uales deum oro  
I trowe I shall be a good gramaryā wīn thorte whyle.  
Puto me fore prolectum grammaticum breui spatio.  
If I take not hede to thy lernynge I wylte neuer thryue  
Si libris non incubueris nunq̄ rem facias



What mynde arte þu to be a preeſt / or a weded man  
Quid ammini habes ad ſacerdotium / an ad nuptias  
Lay thy table. Sterne menſam.  
Set ſalte and ſpones. Pone ſalinum et coſclearea  
Thou arte a falſe knaue. Perfidus es.  
My berde is not growen  
Barba mea nondum excreta eſt  
The fatte ſpyketh to the roſe of my mouth  
Pinguedo carniū heret palato meo  
I haue not dynded. Impraſus ſum  
He is well waſhed with drynke. Eſt bene potus  
He is dyonke with ale. Eſt captus ceruiſia  
He is blynde. Eſt captus oculis  
He is maddge. Eſt mente captus  
One ſought for the at he doze  
Unus queſiuit te apud hoſtium  
I haue tarped for the an hole houre  
Parcontatus ſum te integre hora  
I haue dynded. Pranſus ſum.  
I haue ſouped. Feci cenam  
I haue broken my faſte. Feci ſantaculum  
Woche good do it you. Proſiciat vobis cibis  
Souper is done. Cena eſt completa  
I am hongry. Sum famelicus  
I thruſte. Sitis.  
The coke is a good ſeaſoner of mete  
Cocus eſt bonnis curatoꝝ cibozum  
He is an outragyous ladde. Celeſtus eſt.  
Lende me the coppe of thy latyn / and I ſhall gyue it the  
agayne by and by. Comoda michi exemplar materie la  
tine illico tibi reddam.  
Thou playeſt the knaue. Inhoneſte te habes



My fader hath had a grete losse on the see  
Pater meus magnam per naufragium iacturā habuit.  
Thou arte woorthy to be hanged. Dignus es furcis  
I had grete angre for þ. Tuū ob amorē cepi inimicitias.  
He is fallen a slepe. Inuit sompnum  
I knowe it not. Latet me preterit me fugit me.  
I knowe not the mater. Res clam me est  
I am sure of this mater. Sum certus huius rei  
He is conynge in syngynge. Veritus est cantandi  
I haue done as meche for the as thou for me  
Tuis beneficiis respondi  
I geue the the maystry. Concedo tibi  
I shall matche the at all games  
Equiparabo te singulis in ludis  
I am content with thyn answere. Placet michi tuum re  
sponsum. Cordi est michi tuum responsum.  
Thou hyttest the nayle on the heed. Rem ipsam tangis  
I haue bespoken a payre of shone agaynst sondaye  
Stipulatus sum calceos in diem dominicam  
Be the daye neuer so longe at last cometh euenlonge  
Quantūvis dies proluxa sit/vespere tandem succedunt.  
He is euyl a colde that gooth naked in the frost  
Vale frigescit/qui nudus frigore incedit  
I haue pyte on the. Misereatur mei tui  
I am sent for to dyner. Accersor ad prandium  
Thou blamest me without a cause  
Me accusas immerito  
Thou answerest me not as thou shoulde do  
Vale michi respondes  
His mouth is awrye. Os sibi distortum est  
His nose is lyke a shoyng horne. Simus est hoc natus  
My throte is hoodys. Guttur meum est racum

My brest is thyll. *Vox mea est sonora*  
My heed is full of yple  
*Caput meum est plenum peduculozum*  
My heed aketh. *Caput meum dolet*  
Turde in thy tethe. *Merda dentibus inhereat*  
My heed is curled. *Caput meum est crispum*  
He is euer chattyng. *Omnino garrit.*  
Bere ou the dust. *Effer puluerem*  
Drawe water. *Hauri aquam*  
I haue plente of wyne. *Est michi vina copia*  
His speche pleased me not  
*Sermo suus non est michi cordi*  
This wyne is of verdure. *Hoc vinum est acre*  
*Hoc vinum confectum.* for ypoctas  
The mayster gaue me a blowe on the cheke  
*Preceptor colaphum male addit*  
The tree hangeth full of apples  
*Mala crescunt arboze referta*  
The waue renneth full of shepe  
*Oues circitant via plena*  
He is sowled in water. *Submergitur aqua*  
The hoys trottes. *Equus succutit*  
There thy gestes. *Exillara conuiuas*  
It lyeth not in my power. *Non penes me est*  
Take no thought. *Securus sis*  
Be mery and sle care. *Gaude et curas fuge*  
The fader is glade ta here his sone prayled  
*Pater filum laudari libenter audit*  
Thou hast begyled me. *Dedisti michi verba*  
What the deuyll doost thou here?  
*Quid malum hic agis.*  
Thynke this of a lierte. *Hoc pro certo habeto.*

How may men in this age not thus agayne  
He percutis qui referre non audeo  
If I were thy matche I wolde not dye in thy dette  
Si tibi equalis essem non inultus moreretur  
Thou shalte not scape quyte. Non impune abibis  
It is shewed to Iape with naked swordes  
Dubium est ioca strictis gladiis exercere  
He is croke backed. Scapularis est.  
He hath taken hypppe. Concendit nauum  
I shall kyll the with myne owne knyfe  
Proprio gladio te interimam  
I had no lesse to ete nor drynke  
Naud michi potestas fuit comedendi aut bibendi  
My shoes be broken. Calcei sunt detriti  
I am wet shodde. Pedes humectant  
I were slippers and pynsons. Utor exepdis calceolis.  
He came fro hors euen now. Jam ab equo descendit  
He is boted and spurred and redy to ryde  
Ortis et calcaribus induitur et ad equum accingitur  
My handes bryke out. Manus pruriunt  
He is a cokolde. Alter subposuit brozem suam  
He is moche in dette  
Multum est obnoxius ero alieno  
He hath maryed a wyfe. Duxit brozem  
I shall mary my doughter to the  
Collocabo tibi natam  
I fere the mayster  
Timco pceptorem bel a pceptore  
Thou spekest many wordes to me but no thyng to the  
purse. Multa in verba facis sed nichil ad rem  
I forre not. Nea nil referte  
The mete is rawe. Cibis est crudus

The meere is soden ynough. *Carus est miles totiens*  
 The flesshe is soden ynough. *Carnes sat assentur*  
 The latyn is full of fautes. *Materia latina est mendosa.*  
 I haue bloted my boke. *Obliui librum*  
 I praye the wypte my latyn  
*Cetera materiam latinam oro*  
 The chyldezen be sterynge aboute in þe maysters absence.  
*Absentia preceptoris paruuli inquieti sunt*  
 I do this by my nature. *Grapte hoc facio*  
 It is gyuen to the of kynde to shote well  
*Grapte bene sagittas*  
 He ryndeth the portes. *Euacuat oculos*  
 He drynketh well bothe on the faders syde & moders syde  
*Ex utraque parte aptus ad bibendum nascitur*  
 He is dede. *Obiit mortem. Defunctus est. Mortuus est.*  
*Expirauit animam. Mundo ademptus est.*  
*Humanis rebus eximitur. Emisit spiritum. Efflauit spiritum.*  
 I mayster in scole. *Preceptor. Didascalus. Ponitor. In-*  
*structor. Ginnasiarcha. Pedotripes.*  
 I mayster. *Herus. Dis. Mandator. Magister.*  
 I hussher. *Prodidascalus*  
 They be at dryyge. *Missa pro defunctis celebratur*  
 Saye de profundis. *Dicantur preces pro defunctis*  
 Thou fedest me forth with wordes. *Pe tenes uerbis*  
 I praye the better not this mater.  
*Oro ne hæc res palam fiet*  
 If I scape this daunger I wyl neuer auenture so moche  
*Si hoc malū diuitanter mihi bñq adeo periculo me obici-*  
*perare me whether I loue thre or not* (am.  
 I fac periculum ante prolequor amore nec ne  
 I coniecture in my mynde what thou menest  
*Facio coniecturam quid tibi queris*

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

What menest thou. Quid tibi his  
Appoynt me where I shall mete with the  
Statue michi tempus quo te conueniam  
I wyll not begyle the. Naud te fallam/ naud te decipiam  
Syth I wente hens I was neuer mery  
Ex quo hinc profectus sum nunq effectus sum leticia  
I am at my wyttes ende. Dum incertus animi  
Thou arte a blabbe/ futilis es.  
I loue the. Te amoze amplector/ te amoze complector  
This potte wyll holde no water. Hec olla effundit aquas  
He kepeth his feest to daye. Celebrat conuiuium hodie  
Cary not. Ne mozam facias/ ne mozam trahas  
Thou hast serued me gentply. Tractasti me liberaliter  
I haue monaye. Est michi pecunia  
I haue byede. Est michi panis  
I remembre not my lesson. Immemor sum lectionis  
We must go to the felde on thursdaye  
Petendum est nobis agros in die iouis  
I was not bozne to a half peny. Neutiq heres natus su  
We were bozne in one countre. In vno solo nati sumus  
Therfoze we must loue well togyder  
Quisuo nos igitur amare oportet  
Ryot is the destrucyon of all yonge men  
Intemperantia adolescentum omnium perniciēs est  
He standeth in his owne cōsept. Hic magni se precti putat  
He craketh of his noble actes. Hic glia de pclaris gestis  
He is þ veryest cowhard þ euer pyt. Imbellissim⁹ ē oim  
He is euyl fauoured. Informis est. Deformis est  
He is fallen on slepe. Innuīt somnum  
Beggars be ragēd & baudy. Medici leuiti & squalidi sūt.  
Bryllhe thy gowne. Uerre togam tuam  
Bake þ fyre/ obzue ignē. Bartyr thy hōse/ subliga caligas  
Uulga. stan. C.).

Claspe thy gowne. Consilulare togam  
Eye thy poyntes. Noda cordula.  
Untye thy poyntes. Enoda cordulas.  
It is the propriete of a woman to vse scoldynge  
Ingenium est mulierum conuicia exercere  
I shall bere the. Dabo penas/suniam supplicium  
Thou hast quyt thy selfe well. Strēnuū viz te prebuiſti  
Let me alone a lytell whyle  
Gutte me parumper. Sine me parumper  
I haue made aloue daye bytwene them  
Feci fedus inter eos. Reddidi eos amicos  
Archery is giue to me of nature Sagittatio mihi inata ē  
Though peper be blacke it hath a good smacke  
Tameſſi piper nigri coloris ſi bene ſapit tamen  
Vende thy bowe. Tende arcum  
I wyll ſhote with the at buttes/pyches/or rouers  
Sagittabo tecum ad metas/limites certos/aut incertos  
Thou arte harde herted. Admodum difficilis es  
I am lete wth other beſynes. Aliis curis impedior  
I can not wayte vpon the. Nequeo te obſeruare  
He hath ordeyned a ſtaffe for his owne heed  
Laqueū ſibi ipſi parauit. Wheder awaye. Quoꝝ ſū tendis  
Se how lyke the one bozther is lyke the other.  
Vidi q̄ vterqꝫ frater alteri ſimilis eſt  
He is a man borne of this towne. Eſt ciuis natus  
It is ſ greteſt madnes of ſ woꝝlde to loue & be not loued  
agayne. Extrema demētia eſt nō amante afficere amoꝝe.  
I gaue the no occaſyon. Non optuli tibi occaſionem  
He lay w a harlot al nyght. Cōcubuit cō pellice tota nocte  
I ſat at the table with the maye and the ſherpyes  
Diſcubui in menſa cum prefecto ac vice comitibus  
Thou haſt betrayed my counſeyle. Perdidisti & liſti meū

If thou be angry with me without a cause / thou shalt  
be made at one without amends.

*Si abs te michi succensusueris immunis recōsillaberis*  
I shall fynde the ynoughe to do to day. *Hodie te exercito*  
Without a cause. *Abs te / iniuria / immerito / iniuste*  
Thou takest the best moꝝ sell thy self / & leuest me þ worst  
*Mozos lautissimos tibi carpis & michi pessimos reliqs*  
Thou lvest. fngis. *Deliras a veritate. Commentum fa*  
*cis. Erras. Non recte dicis.*

I am dyspoynted of an hoꝝ. *Defraudoꝝ equo*

I am faderles and moderles. *Orboꝝ parentibus*

I am maled in my mynde. *Confectus sum in animo.*

Attonitus sum in animo. *Consernatus sum in animo.*

My fader hath a bachous. *Patri meo pistrina est*

Let me alone oꝝ I shall complayne on the

Witte me *sin autem querat de te.*

Thou hast comforted me well. *Pulchre animū rcuelasti*

Courne on the ryght hande. *Verte dextroꝝsum.*

Ryght forth on thy nose. *Recta via incedo*

Take not my wordes to herte. *Ne egre fetas dicta mea.*

My teth ben on edge. *Dentes obtupescunt*

Take hede to thy selfe. *Cave tibi / obserua teipsum / pros*  
*spice tibi / consule tibi / cura teipsum.*

Fyꝛst. *Primum ad tempus / primo ad locum*

I loue þ as wel as ony mā. *Remini scōs sū te in amādo*

Agere gꝛas / verbis habere gꝛas / aio referre gꝛas in re.

I am the best louer thou hast. *Cui amantissimus sum.*

I haue made mery this daye. *Hunc diem in leticia degi.*

To lyue. *Agere vitam / degere vitam / ducere spiritum.*

The waye is foule. *Via cenolenta est.*

The waye is fayre. *Via puluerulenta est.*

The waye is slabby. *Via labilis est.* Thou arte vnkyꝛde. *Ingratꝝ es*

Vulga. stan.

C.ij.



I haue spent in waste. *Contrui. Abiguriui dissipauit.*  
 If ony man aske for me / saye thou sawest me not  
*Si quis me querat nega te me uidisse*  
 Pyght is comen vpon me. For me oppressit  
 There is a lymthe on the other syde of my faders  
*fabrica est opposita edibus paternis*  
 My mother lyeth in hall. *Mater mea iacet in decubitis*  
 Herken. Audi / ausculta / aduerte / arrige aures / hauri.  
 I am seke. *Eger sum / egrotus sum / male me habeo.* balt  
 Come out. *Eri / egredere.* (tudinarus sum.)  
 I haue dyspoyned hym of his purpose  
*Reddidi animum eius incertam*  
 I haue a good cause to chyde with the  
*Est michi iusta causa obiurgandi tecum*  
 Thou arte worthy to be better. *Dignus es plagis*  
 My nose leueth bledynge. *Nasus sistit sanguine*  
 Draue a cuppe of ale. *Propina seruiliam cypho pleno*  
 I am anger with the. *Iraasco tibi / stomacho tibi / suco*  
 Holde vp thy heed. *Tolle caput* (censio tibi)  
 Make a knee. *Curua genu.*  
 Holde vp thy handes. *Tende manus*  
 Stoupe downe. *flecte genu*  
 Courne the spyte. *Rota verutum*  
 He wepeth. *Effundit lachrimas*  
 Thou mokest me.  
*Arrides me / illudis michi / derides me / ludificaris me.*  
 Stande out of my way. *Cede michi / cede michi / da mihi*  
 He is redy to fyght. *Paratus est ad punā* (chi locū)  
 It is my propyete. *Mea natura est. Meū est ingenium*  
 Mos meus. He is poysoned. *Interfectus est veneno*  
 Hec nouerca. A slepmoder. *Hec quadra. A trenchour*  
 He burst in the mydle. *Crepuit medius*



Hic et hec patruelis/an vncler aunt on the fader syde  
Hic et hec matruelis/on the moder syde  
He lencd on me. Decimauit in me/helit michi cubitis  
He pluckeah me by the nose. Uellit nasum meum  
I am seuen yere olde. Septemnis sum.  
I lacke a boke. Deest michi liber.  
Thou hast taken my goodes fro me. Peruast me bonis.  
Fulvus/yelowe. Grene/uiridis/cerules. Blewe/blodius  
Crimlyn/purpureus/coccineus. Butcus/scarlet.  
Sad coloure/color intellus. Lyght colour/color remissus  
Mortley/polimius. How olde arte thou. Quoties es.  
He smote me with a dagger. De pugione percussit  
He is alpyr. Superstes est/res agit humanas/spiritus  
suos regit/aura vestitur etherea/anhelat spiritu/humas  
nes participat/vita manet/cor homini viuendum est.  
The henne sytteth on the eggess. Gallina incubat ouis.  
The corne rypeth fast. Seget candelcit  
I haue knowen hym sythe he was bozne  
Ab incunabilis hominem noui  
He ranne awaye without leue. Sine copia aufugit  
The henne hath layd an egge. Gallina exclusit ouum  
It is euyll with vs whan the mayster apposeth vs  
Male nobiscum est cum preceptor examinat nos  
Here be many prary maydens  
Sunt hec multe lepide puelle  
Lyfte by bothe thy handes to god  
Ambas palmas ad celum tolle  
It is out my mynde. Excidit a memoria  
Egressum est a memoria.  
What trust is now a dayes  
His diebus cui est fidus adibenda  
He is a nypgarde. Parcus est  
Uulga. stan.

He is a wasser. Profusus est pecunie  
 He dyde it for the nones. Ex industria fecit  
 He is dyligent. Obsequiosus est  
 I am so feble that I can not stand on my fete  
 Adeo sum impotens q̄ pedibus stare nequeo  
 Thou takest me other wyse than I speke  
 Me alio sum capis q̄ loquor  
 Beware in welch or thou be woo  
 Secundis in rebus caue anteq̄ res aduersæ contigerint  
 I haue no leser to connt my latyn  
 Non est michi ocium sciendi materiam latinam  
 Thou hast done me wronge. Intulisti michi iniuriam  
 Thou byleuest not me. Non adhibes michi fidem  
 I trust not the. Non est michi fides apud te  
 His face is meruayllously chaunged  
 Vultus eius admodum immutatur  
 I ache napes mabeth a mowe. Dimea os distorquet  
 He is hely in askynge questyons. Curiosus est  
 It is accordynge. Equum est. Par est. Cōuenit. Congru  
 it. Consonum est. Dignum est. Decet  
 Stande still. Siste gradum. Besiste. Fuge gradum  
 He is a papyent man  
 Vir leuis est. Vir facilis est. Vir prociuius est ad benis  
 But adwaye all fere thou hast no cause to be aferde  
 Amoue metum non est tibi timendi occasio  
 I coughed all nyght. Tullebam tota nocte  
 My nose bledeth. Nasus effundit sanguinem  
 He is an noble man of warre  
 Egregius est armis. Bellicosus est  
 It is a goodly woman. Est mulier egregia forma  
 It is a grete whyple sythe. Non nichil temporis est  
 Ye make to longe talkynge. Diuus proluxa oratio tua.

Make an ende. Done dicendi finem  
He hath spued all in his bely. Omnia comesta reiecit  
I shall thewe the in fewe wordes. Paucis dicam. Paucis  
soluam. Expediam.

We must go to the selde. Retendum est agis  
My fader is a grete man of landes  
Pater meus est ample possessionis  
My fader is thyrsty. Pater meus frugi homo est  
Chyldren be brought vp w grete cost of p fader & moder  
Liberi magno sumptu parentum educantur  
It is not for nought. Non timere est  
I knowe not the mater. Res clam me est  
I haue the maystry. Concedo michi palmam  
They make a fraye in the strete. Turbatur in platea  
I am fallen in the maysters conceyte  
Inui gratiam preceptoris tui  
I haue gete the maysters fauoure  
Consiliaui gratiam preceptoris  
I was not borne to asote of lande  
Neutiq natus sum  
Agguen hors may not be loked in the tethe  
Donati equi non respice licet  
Not yet. Non dum. Ne dum. Nec dum  
On this halfe. Astrosum  
My fader dwelleth in the countre  
Pater meus rure commoratur  
It is out of my mynde. A memoria exigit  
I wyll not leue the  
Non te desituiam. Non te derelinq. Non te deseram  
It is a chyldysse thynge. Puerile est  
I haue byede. Est michi panis. Preditus sum pane  
I haue forgoaten my lessen. Immemor sum lectionis

I go to the cyte. Peto vrbem  
He playeth well at organs. Bene pulsat organa  
I am as good as þ in gramer. Equipabo te grām attca:  
Equiualeo tibi in grammaticam.  
This gowne is mete for me. Hec toga michi conuenit  
He is dronke.  
Ebrius est. Tumelentus est. Vinctus est seruisia.  
He is an euill coke that can not lyke his owne lyppes  
Fatuus est cotus qui nescit lambere labia  
Malaperte. Elegant. Curiosus  
I am sorpy for the deth of my fader  
Obitus paternus est michi molestus  
Mors paterna me male habet  
I bynge the good tpynges. Res bonas tibi asporto  
It is almoost ten of the clocke. Instat hora decima  
I had leuer thou had gyuen me noo thpyge than to taste  
me in the tethe withall.  
Malo te nichil dedisse q̄ beneficia michi oblicier  
I haue all the tethe that nature gyueth me  
Omnes dentes habeo quos natura michi tribuit  
Thou takest more vpon the than thou can bere  
Plus tibi tribuis q̄ vales  
I shall make good that I sayde. Dicta mea prestabo  
This man is totheles. Hic edentulus est  
Thou hast serued me gentylly. Humanis mecum tractasti  
I haue money. Sum preditus pecunia  
I haue a dull wytte. Obtuso ingenio preditus sum  
I haue a sharpe wytte. Sum preditus in genio acuto  
He hath but small housholde  
Paruam familiam sustentat  
This is a grete sclaunder for the. Hec res tibi infamie est  
Thou goest awaye fro thy sapenge. Deflectis

Put out thy wrothe out of thy stomache  
 Expectora omnem iracundiam  
 I haue boosted out thy mater  
 Explozau rem. Expiscatus sum. Tribzau  
 The ayere is full of cloudes  
 Celum est nubilosum. Celum est ductum nubibus  
 By my trouthe I lyed not. Ne hercule nichil falsi dixi  
 He spekethe for the nones  
 Loquitur ex animo/loquitur ex industria  
 He hath broken his heed apenst the wall  
 Allidit caput contra parietem  
 Wolde god we myght go playe  
 Osi nobis potestas laxandi animos esset  
 I was bozne in the see coste. Partimus in locis natus su  
 I was bozne in y feldes. Capestribus in locis natus su.  
 I was bozne in the marres countre.  
 Palustribus in locis natus sum.  
 I was bozne in y wodes. Siluestribus in locis natus su  
 Set my golwe. Buga togam.  
 My heed curles. Caput meum crispat  
 The dayes be longe in somer. Dies sunt tardi in estate  
 The dayes be shorte in wnter. Dies sut veloces i hyeme  
 The dayes waxe longe. Dies crescunt. Lux protrahitur  
 I ete browne brede. Uescoz atro pane.  
 My clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla  
 He hath all the maners of a gentylman  
 Cunctos mores nobilitatis habet  
 Thou lokest on me as thou woldest etc me  
 Torto vultu me respicis  
 He dyed sodeynly. Mors hoim improviso occupauit  
 I am aboute. Paro. Conoz. Putoz. Melioz.  
 He hath layde watche for me. Parauit michi insidias

I laboured in thy cause. Dedi operam tua in causa  
I cast in my mynde. Coniecturo. Conuictio  
Hoc in animo hartoloꝝ.

I shall begynne my gramer on mondaye  
Hauſpicaboꝝ gra. matricam in die lune  
I haue taken my Journaye.

Meum iter arripui. Ingressus sum iter  
We be but of a shorthe aquayntaunce  
Noticia inter nos recens est

Inter nos parua familiaritas fuit  
I trowe we shall be better aquaynted  
Spero inter nos maiorem familiaritatem esse  
I haue begyled hym. Seduxi hominem  
I beſhewe ſuche loue.

Detestor huiusmodi amorem  
Thou hast slepte ynoughe yf the deuyll be not in the  
Si malum tibi insit ſat dormisti

I had leuer go to my boke than be bette  
Vallem libris incumbere q̃ vapulare  
I maye curſe the tyme that euer I came hyther  
Possum deuouere horam qua huc me contuli

Thou pyncheſt me. Uellis me  
Thou playeſt the ſole. Ineptis.

I haue goten his good wyll  
Suam beniuolentiam nactus sum  
Thou playeſt the made man. Inſanis

I am worſt of all my felowes  
Indoctiſſimus sum diſcipuloꝝum  
I shall hele thy dyſcaſe. Tuo morbo medicaboꝝ  
My mynde is not ſet to mi boke. Anim⁹ a ſtudio abhorret  
My gowne is the worſt in all the ſcole  
Toga mea in toto ludo deterima est

Myllers and Wolders be small house houlders  
 Affectantibus diuitias modicā hospitalitatē obseruant.  
 I go my waye. Adco/discendo/recedo  
 Wyll ye commaunde me ony seruyce  
 Nunquid mecum his  
 No thynge but god preserue you  
 Nil preterq̄ vt valeas  
 Our lord be with you. Muniat/protegat/custodiat/  
 tueatur te deus/dominus dux vel custos tibi sit

¶ Finis.

Printed at London in flete strete By Wynkyn de  
 Worde/dwellynge at the sygne of the sonne. The yere  
 of our lordes od. M. CCCC. and. x. b.

Alto. B. d. e. ad. h. y. p. z. on

Alto. B. d. e. p. l. i. n. e. a. d. m. e. u. i. d.  
 Wyllm. matth. d. l. o. b. r. y. z. e. b. a. s. s.

scripto 2 in scriptis cum  
 p. p. v. i. b. e. r. s. p. a. s. s. i. t.

al. d. a. s. f. y. n. a. m. p. p. z. p. t.



the lute / ppey / the donolt may nathe of  
 pte nathe of and the to hancs hym up



the lute / ppey / the donolt may nathe of  
 pte nathe of and the to hancs hym up

the lute / ppey / the donolt may nathe of  
 pte nathe of and the to hancs hym up

the lute / ppey / the donolt may nathe of  
 pte nathe of and the to hancs hym up



